

УДК 392

СПЕЦИФИКА КОМПЛИМЕНТОВ В РУССКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КУЛЬ- ТУРЕ

Лобанова М.Ю.

Научный руководитель: Никитина Н.А.

Аннотация: в статье представлены распространенные случаи употребления комплиментов в русской и американской коммуникативной культуре. Рассмотрены темы, а также сравнение комплиментов в зависимости от ситуации. Приведены результаты сравнения комплиментов.

Ключевые слова: комплимент, культура, разговор, уверенность, совет.

Хотите улучшить чей-то день? Нет ничего проще, чем сделать комплимент. Комплимент также может стать простым способом для начала разговора.

Что такое комплимент? Комплимент является выражением восхищения, признательности, одобрения или уважения.

Комплимент быстрый способ показать другим людям, что вы цените их и то, что они вложили время в - будь то их внешний вид, личный стиль, работа, или другое достижение.

Хотя концепция предоставления комплиментов звучит просто, есть способы делать это правильно, так чтобы они звучали естественно.

Гипотеза данной работы заключается в следующем - комплименты являются общими в большинстве языков, но есть некоторые темы, которые являются более подходящими для каждой страны из-за культурных конвенций в отношении приемлемых тем разговора на работе, со знакомыми и друзьями, и с незнакомыми людьми.

Цель работы - определить некоторые руководящие принципы для предоставления комплиментов, в том числе наиболее распространенные темы для комплиментов в России и Америке.

Для достижения цели были поставлены следующие **задачи**:

- Изучить литературу по русской и американской коммуникативной культуре относительно комплиментов;
- Сравнить комплименты в соответствии с культурой;
- Составить советы и памятки по употреблению комплиментов.

Комплимент - начало разговора.

В Америке: когда вы видите кого-то каждый день или каждую неделю на работе, в школе, разговорном клубе или в других местах, где вы взаимодействуете с носителями английского языка, вы замечаете некоторые аспекты их личности, стиля одежды, гаджетов или технологий, или даже то, как они

украшают свой офис. Вы также замечаете то, что они делают хорошо на работе или в школе.

Мы всегда наблюдаем за другими людьми, и концентрируем внимание на некоторых вещах, которые нас восхищают.

Если вы знаете выражения комплиментов в английском языке (общие темы и руководящие принципы), вы можете уверенно начать разговор и заставить другого человека чувствовать себя хорошо. Это беспроигрышно!

Комплимент – это простой способ начать разговор как в США, так и в России.

Но как именно правильно начать диалог? В Америке, люди в целом делают комплименты с энтузиазмом, делясь своим мнением. Американцы довольно прямые, так что вы можете поделиться своими мыслями без слишком много введения. В коммуникативном процессе русские проявляют себя более эмоционально и стремятся доминировать в разговоре. Особенность проявляется в придании особой значимости форме сообщения, тому, как, а не тому, что сказано.

Прежде чем сказать что-то хорошее другому человеку, вы можете использовать одно из этих выражений, чтобы начать свой комплимент. (Таблица 1)

Таблица 1

Начало для комплимента.

На английском языке	На русском языке
I'd like to tell you that...	Хочу сказать, что ...
I wanted to say/mention that...	Я хотел сказать/упомянуть, что...
I've been meaning to mention...	Хочу заметить ...
I've been thinking that...	Я думаю, что ...
If you ask me, you(r)....	Если вы спросите меня, вы...
I noticed that...	Я заметил, что...
If you don't mind me saying...	Если вы не возражаете, я скажу ...

Эти выражения помогают вашему слушателю понять, что вы собираетесь обратиться к нему с личным и поделиться наблюдениями.

Вступительные фразы показывают, что вы тщательно подумали, прежде чем говорить то, что вы хотите сказать, и помочь другому человеку чувствовать себя более комфортно, услышав, что будет дальше.

Повышение уверенности при предоставлении комплиментов. Помимо использования выражений, которые готовят вашего слушателя к получению комплимента, вы можете повысить свою уверенность, понимая, какие комплименты, как правило, даются в определенной культуре. То, что является общим или приемлемым в русской культуре не может быть приемлемо для американцев.

В США, в отличие от России, не прилично, говорить не знакомому человеку, что он(а), красив(а), и вы определенно не должны говорить этот ком-

плимент человеку, которого вы знаете только как коллегу, одноклассника, учителя или профессора, даже если это правда!

Чтобы убедиться, что ваш комплимент поможет вам начать разговор, вы должны выбрать нейтральную, дружелюбную тему.

Наконец, вы можете чувствовать себя уверенно, давая комплименты, практикуя выражения, которые мы обычно используем.

Комплименты обычно следуют предсказуемому сценарию, так что можно репетировать!

Случай для комплиментов. Если вы говорите что-то хорошее о ком-то, не имеет значения, как вы это говорите, верно? Ну, не совсем. Давать комплименты — это хороший жест, но, если комплимент является **неожиданным, полон энтузиазма, или нежелателен**, это может ввести вас в неловкую ситуацию. Вот некоторые руководящие принципы для предоставления комплиментов: будьте конкретны, не переусердствуйте и используйте соответствующий тон.

✓ **Будьте конкретны при употреблении комплиментов.** Когда вы делаете кому-то комплимент, вы должны быть конкретным. Чем конкретнее комплимент, тем лучше человек понимает, что он или она сделали что-то хорошо. Рассмотрим несколько примеров:

“Great job on the presentation!” — Это хороший комплимент, но он не дает достаточно информации о том, что человек сделал правильно. Он(а) будет чувствовать себя хорошо, но он(а) не будет иметь представления о том, что делать дальше. Сделайте ваш комплимент конкретным.

“Great job on the presentation! I appreciated how you explained the current challenges on increasing user engagement.”

Рассмотрим еще один пример: “I love your style.”

Это также хороший вариант комплимента, но его можно сделать более конкретным: “I love your style. You always wear the coolest scarves.”

✓ **Не переусердствуйте.** При употреблении комплиментов, чем больше, тем хуже. Использование большого количества комплиментов способно сделать ваше произношение неискренним - есть понятие, как слишком много лесть. Как в американской, так и русской культуре, люди начинают сомневаться в ваших намерениях, когда вы используете слишком много комплиментов. Человек, с которым вы разговариваете, может подумать, что вы хотите чего-то от него. При использовании комплимента другому человеку, важно упомянуть одну или две вещи, которыми вы восхищаетесь, а затем остановиться на этом. Вы можете дать третий, четвертый и пятый комплименты в другой раз.

✓ **Будьте осторожны, чтобы не затронуть личное,** делая комплименты. Если вы решили в Америке сделать комплимент чей-то внешности, не упоминайте конкретную часть тела. Как правило, разрешается хвалить чьи-то глаза или волосы, но не больше, если вы не являетесь близким другом. Кроме того, не уместно давать комплимент чьей-то внешности в профессиональной или академической обстановке. Это может заставить другого человека чувство-

вать себя некомфортно и, как правило, неуместно - особенно если вы разговариваете с кем-то в позиции власти.

✓ **Используйте соответствующий тон при употреблении комплиментов.** Если вы делаете кому-то комплимент, вы хотите показать ваш энтузиазм. Самый простой способ сделать это, убедиться, что у вас есть улыбка на лице — это поднимет тон естественно и немедленно.

Общие темы для предоставления комплиментов.

Так как использование комплиментов является вопросом культуры и конвенции, есть общие темы, которые мы обычно используем для употребления комплиментов в адрес вашего собеседника. Вот четыре основные категории для предоставления комплиментов как в России, так и в Америке.

1. Достижения, талант, навыки и/или способности. Самый распространенный способ похвалить кого-то, чтобы упомянуть его или ее производительность на рабочем месте или в школе. В американской культуре, больше сосредоточены на **достижениях и успехах**, поэтому это прекрасная причина заметить, что другой человек сделал хорошую работу или упорно трудился, чтобы достичь своих целей. В России данные комплименты служат хорошей мотивацией.

Пример: “I read your essay – it was so well written! Congratulations!”

Если человек имеет особые таланты, навыки или способности, Вы можете похвалить его за это. Например, если вы видите, что ваш друг выступает в пьесе, вы можете сделать **комплимент обращая внимание его способности**: “I loved your performance in the school play! You are a talented actor.”

2. Стиль, личные предпочтения, реалистичность

Мы встречаем людей каждый день на работе, в школе, или даже на улице, мы, очевидно, замечаем их внешний вид. Это основная причина, чтобы похвалить стрижку другого человека или прическу, или упомянуть что-то из его или ее одежды или аксессуаров. Но не забывайте, если вы находитесь в Америке, этот комплимент можно сделать только очень близкому человеку. Аналогичным образом, вы также можете похвалить чей-то личный вкус в отношении имущества, например его или ее велосипед, автомобиль или мотоцикл, и дом человека или квартиру, в том числе мебель и украшения в нем. Примеры приведены в таблице 2.

Таблица 2

Примеры комплиментов

На английском языке	На русском языке
You look amazing. Where'd you get that dress?	Выглядите потрясающе. Где вы взяли это платье?
I love your hair. It really flatters your face	Мне нравится ваша прическа. Это действительно приукрашивает ваше лицо
That's such a pretty scarf.! You have great taste	Какой красивый шарф! У вас отличный вкус
What a nice bike! Where'd you get	Какой красивый велосипед! Где вы его

it?	взяли?
I really like that desk. It looks great in this space.	Мне очень нравится этот стол. Он отлично смотрится в этом месте.

3. Compliments to personal qualities or characteristics of personality

Помимо комплиментов навыкам и способностям или их личного вкуса, вы также можете упомянуть личные качества или личностные характеристики, которыми вы восхищаетесь. Вы можете похвалить чье-то отношение, подход или способность сохранять спокойствие, быть мотивированным или трудолюбивым.

Рассмотрим несколько примеров:

- ✓ “You’re always so happy. It always cheers me up.” (Ты всегда так счастлива. Это всегда поднимает мне настроение”).
- ✓ “You’re such a hard-working person. I admire you.” (“Вы такой трудолюбивый человек. Я восхищаюсь вами”).

4. Кроме того, мы можем сделать **косвенный комплимент**. Косвенный комплимент используется, когда мы говорим родителям, что мы восхищаемся их достижениями или характеристиками своего ребенка, или говорим подруге, что ее парень действительно талантливый повар. Вы также можете похвалить чью-то собаку, кошку или другого питомца!

Косвенные комплименты - хороший способ сделать комплимент, потому что он предполагает, что родитель понял своего ребенка хорошо или что ваш друг имеет хороший вкус в партнере. Это также позволяет менее неловко делать комплимент человеку, который физически не присутствует.

- ✓ “Your girlfriend is so friendly! Everyone loves talking to her.” (“Ваша подруга так дружелюбна! Все любят говорить с ней”).
- ✓ “Your dog is adorable! What breed is she?” (“Ваша собака очаровательна! Что это за порода?”).

Общие фразы, используемые для комплиментов. В таблице 3 приведены примеры стандартных выражений для комплиментов.

Таблица 3.

Стандартные комплименты

В Америке	В России
<i>I really like / love your</i> (possession/object). Example: I love your bookcase! Where’d you get it?	Мне действительно нравится ваш книжный шкаф. Где вы его взяли?
<i>Your</i> (noun) <i>is/looks</i> (intensifier) (adjective). Example: Your hair looks so shiny. What product do you use?	Ваши волосы выглядят такими блестящими. Что ты для этого используешь?
<i>That’s (such) a</i> (adjective) (noun). Example: That’s such a pretty necklace! You have great taste.	Какое красивое ожерелье! У вас прекрасный вкус
<i>What a</i> (adjective) (noun)! Example: What a cool cell phone. I’ve never	Какой классный сотовый телефон. Я такого еще не видел(а).

seen one like that.	
You have a (adjective) (noun). Examples: You have a great apartment. OR You have beautiful eyes.	У вас отличная квартира. ИЛИ У вас красивые глаза.
You (really) did a (great / amazing / fantastic / awesome / excellent) job on that (presentation / project / assignment / test). Example: You did an excellent job on that presentation. I now understand the research goals of the project.	Вы отлично поработали над этой презентацией. Теперь я понимаю цель проекта.
You look (adjective). Example: You look so radiant. What's your secret?	Вы выглядите таким лучистым. В чем ваш секрет?
Where did you get your...? Example: Where did you get your watch? I love it. It's so elegant.	Где вы взяли такие часы? Они мне очень нравятся. Это выглядит так элегантно.
Great (noun)! Example: Great job / game / presentation!	Прекрасная работа/игра/презентация!
Nice (noun)! Examples: Great watch / car / save (in sports).	Чудесные часы/машина!!!!
You have a great (characteristic). Examples: You have a great memory / attitude / outlook / sense of style / work ethic.	У вас отличная память / отношение / мировоззрение / чувство стиля /этические нормы.
You have great (noncount noun). Example: You have great taste / style.	У вас отличный вкус / стиль
That (noun) looks good on you. Example: Those shoes look great on you. You look so tall.	Эти туфли отлично смотрятся на вас. вы выглядите таким высоким. (невероятным)

Если вы хотите, чтобы комплимент использовался как поздравление за хорошо проделанную работу или серьезные изменения в его или ее жизни, вы можете использовать некоторые из этих общих фраз представленных в таблице 4.

Таблица 4.

Комплименты-поздравления

В Америке	В России
Congratulations!	Мои поздравления
Congrats!	Поздравляю
Congratulations on your.... It's fantastic.	Поздравляю с.... Это фантастика.
Congratulations. You should be proud (of yourself).	Мои поздравления. Вы должны гордиться(собой)
I'm so happy for you	Я так счастлив(а) за вас
I'm proud of you.	Я горжусь вами

Congratulations! You've earned it.	Мои поздравления. Вы заслужили это
------------------------------------	------------------------------------

Что же происходит после использования комплимента? Преимущество использования общих фраз заключается в том, что люди знают, чего ожидать, и они, вероятно, будут восприимчивы и открыты для комплимента! После комплимента, вы можете задать последующий вопрос. Если вы сделали правильный комплимент, ваш собеседник продолжит диалог.

В заключении хотелось бы отметить, что важно понимать - русские люди отличаются от американцев как характером, так и культурой общения, поэтому делать комплименты нужно обязательно, но осторожно, учитывая правила приведенные в таблице 5.

Таблица 5

Сходства и различия случаев для комплиментов.

Сходства	
1. Использование большого количества комплиментов сделает ваше признание неискренним.	
2. Вы можете сделать комплимент человеку по поводу его успехов и достижений в чем-нибудь.	
3. Вы можете упомянуть личные качества, которыми вы восхищаетесь.	
4. Комплименты следует произносить уверенным тоном, но с улыбкой.	
5. Комплимент не должен обидеть человека.	
6. Услышав комплимент, важно поблагодарить человека.	
Различия	
Россия	США
1. Можно без опасений сделать комплимент внешности человека.	1. Нельзя делать комплимент по внешности человека, если он вам не знаком или это коллега.
2. Русский человек может невзначай упомянуть в своём комплименте о чем-то личном	2. Американцам не свойственно задевать людей чем-то личным, поэтому они стараются всячески не упоминать об этом.
3. В большинстве случаев при возникновении конфликтной ситуации русский человек не станет молчать и чаще повышает голос.	3. Американцы стараются улыбаться даже при возникновении конфликтных ситуаций, а также не повышают тон при разговоре с оппонентами.
4. В России было не принято хвалить детей, так как боялись сглаза.	4. В беседе нельзя затрагивать политические, религиозные или финансовые темы — это грубость.

Помните, что, если вы сделали кому-то комплимент, вы сделали что-то хорошее сегодня. Даже если разговор не продолжается или человек, кажется, не ценит ваш комплимент, не волнуйтесь. Комплименты является важной частью любой культуры.

«Да, все мы сейчас так обеднели, что комплименты – это единственное, что может обогатить и улучшить наши отношения!»

(О.Уайльд)

Список литературы

1. Барташова О.А. Соблюдение и нарушение принципов речевого общения в ситуациях деловой коммуникации: Учебное пособие / О.А.Барташова, С.Е.Полякова.- СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2009. - 48 с.
2. Васильева А.Н. Комплимент как средство речевой коммуникации / А.Н.Васильева. - М.:ПРИОР, 2004. - 247 с.
3. Гойхман О.Я. Речевая коммуникация / О.Я.Гойхман, Т.М.Надеина. - М.: ИНФРА-М, 2001. - 272 с.
4. Деловое общение: Учеб. пособие / Под ред. Ф.Л.Шарова. - М.: МИЭП, 2007. - 108 с.
5. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка. В 3 томах. Том 1. А-Л / Т.Ф.Ефремова - М.: АСТ, 2006. - 1168 с
6. Зарецкая Е.Н. Риторика: Теория и практика речевой коммуникации / Е.Н.Зарецкая. -- М.: Дело, 2002. - 480 с.
7. Ильин Е.П. Психология общения и межличностных отношений / Е.П.Ильин. - СПб.: Питер, 2009. - 576 с.
8. Иссерс О.С. Речевая тактика комплимента в разговорной речи / О.С.Иссерс // Речь города: Тезисы докладов Всероссийск. межвузовск. научной конференции. - Омск. - 1995. - С.179.

Лобанова Мария Юрьевна, обучающаяся 10 класса, teddy.1978@mail.ru, МБОУ СОШ №26 г. Междуреченска, Кемеровской области – Кузбасс, Россия.

THE SPECIFICS OF COMPLIMENTS IN RUSSIAN AND AMERICAN COMMUNICATIVE CULTURE

Lobanova M.Yu.

Scientific supervisor: Nikitina N.A.

Annotation: The article presents common cases of compliments in Russian and American communicative culture. Topics are considered, as well as comparison of compliments depending on the situation. The results of the comparison of compliments are given.

Keywords: compliment, culture, conversation, confidence, advice.